1957

Sioux (Dakota) text

[unknown] Robertson

B. Bower
SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Part of the Linguistics Commons

Recommended Citation
DOI: 10.31356/silwp.vol01.02
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol1/iss1/2

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinelbyousif@library.und.edu.
Submitted by: Mrs. B. Bower
Informant: Mrs. Robertson, 55 years
Fort Totten, North Dakota
Language: Dakota or Sioux
Date: August 12-23, 1957

1 Deok'sina ok'lishina wahe'da Tommy O'toole 1 this boy boy this one Tommy O'Toole
2 z'ezi ape he'demu bas'wa 2 his name (dragging along story) bus the 3 'et'kian
('eke 'ian) ian'ye i's'ki'te 'uskunihade 3 going towards (to) run(s) looks like
look like 4 wa'na'de wa'ya'ya'akta un'teke (k'tanakte) 4 right now going to school
(school going) looks like 5 na'ku'n'u nu 'k'ta i'hu'isi ni i's'ki'te 5 further (and so on)
get over there get there not looks like 6 ukunimu (na'kun i'n'u) ek'te inist'eke
(ahi'te's'ki'te) a'?e nuk'h'nia 6 more ... looks like he doesn't hurry 7. xa'p'ia
"tonak'sie ("ktona"te) hene'kunde "tuknu 7 he was left he probably will be left
behind who is this, whoever 8 Tommy O'Toole gia'pega wanadat"kuku 8 Tommy O'Toole
his name now dad (his dad) 9 'hunkuwota'k' a?e ... nu 'i'ha'ni'isi 9 mother eat also
... he didn't get there on time. 10 ha'ked'he'demu at"kuku'nin' (nina) 10 expression
to stretch story.. father very 11 ha'nakunu nu 'tawki"jiydakta 11 furthermore hair-
cut get (going to get hair cut). 12 "urk'a nakui? e'hai'isi h'k'xe 'e'ha'k'te 12 he
didn't get there in time so last one 13 an'k ha'nakunu nu 'ci'qada ni'wampi 13 sit
furthermore children swims 14 'he'k'xe ne'hu'tkahae?'i 'e'he'k'xe nu 14 conj. to come
last ... 15 uka'nia ni'wane's'i(ki'nawan'qeshie) 'e'ahande 15 he got there last but he
swam 16 tohani'won'k"tonkhoha nu 'e'ahake 16 its' time he's going to lie down
behind 17 "e'ahake? iwan'ke 'duhade. Tommy O'Toole 17 behin (late) lying down to have
Tommy O'Toole 18 'ciapi"ht'i na'pu'sina (po'sino) enuh'zenia"kuyu 18 his name cat ...
19 h'e (yu'h ) eno'he'da (ohe'hade) ku'noyoh'han owi'keda (he'k'he'de) kuku (atkuku) 19
to have and this he has? 20 at?ku'k'au a 'tak'wohe"da 'kape 20 dad they're talking
about something, having conversation. 21 'unkanida '?'ohani e'hanki? 21 (doesn't
recognize) always 22 e'hankisi? o? e'hanke? x'haisni'on'ke 22 never gets there
late
Free Translation: This boy named Tommy O'Toole is running toward the bus. It looks like he is on his way to school right now. It looks like he didn't hurry and he probably will be left behind, whoever this is this boy named Tommy O'Toole.

Now his father and mother are eating; he didn't get there on time.

He went to get his haircut but he didn't get there on time. He was the last one to sit down. Furthermore, when the children are swimming he arrives last, but he swims anyway. Its time to go to bed and he's late, this fellow named Tommy O'Toole.

His dad is having a conversation about something. Tommy is always late, never gets there. They must be talking about him. They move his bed under the window where the sunlight comes in.

Free Translation: The cats' over there. They had to move the rug this way over by the bed. Next morning Tommy woke up in time and got dressed.